# 성경을 원문으로 읽자 !

## 한글 < 영어 < 희랍어 ( 흑백 < 칼라 < 입체영화 ) 비교

성경원문(희랍어)주석연구　　남 욱 진 목사

그리스도· 예수님 안에 계신 형제·자매님들 안녕 하십니까? 반갑습니다. “신약원문인 희랍어로 성경을 읽읍시다.” “왜 희랍어로 성경을 읽어야 하느냐?”고 하시면; 우선 한글과 영어문법으로 표현 할 수 없는 부분 몇 가지를 말씀해 드리겠습니다. 이 아래 몇 가지 부분이 우리 한글과 영어와 희랍어의 차이입니다. 이것만 알면 희랍어는 80~90%를 이해한 셈입니다.

### 첫째. 우리 성경만 읽는다면

1. 우리 성경에는 글(문맥)의 교통 신호등과 같은 , (쉼표), ; (쎄미콜론), : (콜론)이나 · (마침표), ? (물음표)가 없습니다. (Gr ; = 영어 ? , Gr = 영어 ; 쎄미콜론 , : 콜론) 또 “ ” ‘ ’ 이런 인용 표시가 없습니다.

단지 ‘○’에서 ‘○’ 뿐이니, 이런 것은 비포장 도로 때 이야기입니다.

aaaaaaa , < bbbbbbb ; < ccccccc : < ddddddd . = ddddddd ?

“ aaaaaaaaaa ‘ bbbbbbbbb ’ cccccccc ”

2. 문장을 이해하는데 있어서 ‘이정표’와 같은 절대적으로 중요하고 간단하고 쉬운 ‘단어 띄우기(1)’ ‘줄 바꿈(2)’ 이나 ‘줄띄우기(3)’ ‘줄 들여 맞추기(4)’를 무시한 채 읽습니다.

로마서 1장 1~7절 까지는 ‘한 문장’인데, 각 절마다 행(줄)을 바꾸었습니다.

왜냐하면 1~7절 사이에 . (마침표)가 없습니다. ‘한 문장이란 그 문장 안에 주어가 1개 동사가 1개 ’인데, 절마다 줄을 바꾸므로 마치 절마다 주어 동사가 따로 따로 있는 듯 하는 착각을 일으키게 합니다.

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa, (1) Aaaaaaaaaaaaaaa ; aaaaaaaaaaaaaa . Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa . (2)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa . (2)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaa .

(3)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa .
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa .

(3)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa .
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa .
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
aaaaaaaaaaaaa .

(4) Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa,
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa ;
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa :
Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa .

1995년 5월 20일 이후 『가로쓰기』 성경은 절마다 줄(행)을 바꾸어서 문장을 흩으러 생명의 말씀인 성경책에서 스스로 생명을 잃어가고 있습니다.

3. 성경의 장 · 절은 1248년 헬라사람 홍의 주교 Hugo가 두꺼운 책을 찾기 쉽게 하려고 장, 절을 나눴는데, 그것도 라틴어 성경인 Vulgate를 사용했기에 희랍어 원전과는 약간의 차이가 나게, 문맥을 나눠서 때로는 주부(主部)나 술부(述部)가 잘못 나눠져 있는 데가 여러 곳 있습니다.
실 예로 우리 성경 누가복음 9장43절은 43절과 44절 사이에 ‘○’가 있습니다. 즉, 43절도 44절도 아닌 중간에 문장을 억지로 끊은 부분입니다. 문맥을 이런 식으로 나누면 이해하는데, 곤란해집니다. 또 요한복음18장 38절과 39절과 딤전3장16절 사이에도 같은 우를 범하고 있습니다. 문장의 문맥을 절로 나누려면 우리 성경에서와 같이 ‘○’까지 38절로 해야 옳았을 것입니다. 문장 해석에 있어서 마지막은 문맥이 판단하는데, 문맥을 이렇게 끊어 버렸으니, 그 의미는 또한 엄청난 차이를 가져옵니다. 그런고로
우리는 너무 장 · 절에 매달려 있고, 익숙해져 있는데, 장·절 보다는 문단, 문장, 구, 절을 바로 나눠야 합니다.

## 둘째. 그러면 영어 성경을 읽으면 되지 않느냐?

영어 성경이 몇 배나, 우리 성경보다 이해하기가 좋습니다. 그러나 영어로도 전혀 표현 할 수 없는 문법적 기능 등 몇 개만 알려 드리겠습니다.

1. 영어의 태는 수동태와 능동태(Passive와 Active)만 있습니다. 마테 20:28

" 인자가 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 … "

διακονηθῃναι( 섬김을 받으려 함이) άλλα. διακονησαι(섬기려)에

A 1 부정사 수동 A 1 부정사 능동

'섬긴다.' 는 동사가 한글문법에는 없고 영어문법에 있는 '수동태와 능동태'로 쓰였습니다. 그러나 영어에는 없고, 희랍어에는 있는 '중간태'(Middle voice)가 있습니다.

성경에 아주 많이 나옵니다. 실 예로 에베소서5장22절"아내들이여! 자기 남편에게 복종하기를 주께 하듯 하라"인데 이 말씀은 '가정 주간'이나 '결혼식'때 꼭 등용되는 말씀인데 많이들 곡해 하고 있습니다. 즉, "복종하기를"하는 단어입니다. 실재로"복종하다"란 이 단어가 22절에는 없고 21절에 나오는데, "ὑποτασσòμενοι(휘포타쏘메노이)"란 '복종'은 군사 용어인데, 그 뜻은 "통제 하에 일렬로 정렬하다"란 의미입니다. 가정은 험난한 세상에 생존경쟁을 위해 존재하는 최소 단위 '한 분대'라고 할 수 있습니다. 1개 분대의 분대원은 군번처럼 빠른 출생 년, 월, 일, 시를 따져, 차서를 정하면 됩니다. 그러나 분대장이 문제가 됩니다. 한 가정에 분대장은 누구입니까? 현대사회는 분대장이 '어머니' 즉, '아내'인 것 같은 착각을 합니다. 우리나라에도 지금 많은 젊은이가 부부 중 선임자는 여자 쪽인 것으로 행동하고 있고, 그렇게 살아가고 있습니다. 좀 깨었다고 하는 이들은 '부부동등'이라고 말하고, 그것이 바른 양 말들을 합니다. 부부는 교육 수준이나, 나이나, 힘이나, I. Q.나 E. Q.나, 경제능력 등의 이런 것들이 아닙니다. 성경은 "아내들이여! 자기 남편에게 복종하라"의 '복종'은 바로 희랍어 중간태 인 "형식은 수동이나 의미는 능동인" 동사입니다.

그리고 그 단어가 ὑπo(under) + ταссω( to set)인 '아래 두다' '놓다'인 'under set'인데 즉 아내들이여! 자기 남편 아래 있으세요, 서세요 인데, 그 태(voice)가 중간태 이므로 가정에서 실제로 남편이 분대장이고 부분대장이 아내이며, 그 형식은 Passive이나 그 의미는 Active입니다.

즉 아내가 내면적으로는 시켜서 하기 보다는 즐거워서, 좋아서 남편을 섬기고 돕고 사랑하는 자발적 행위입니다. 그래서 원문에 가깝게 해석을 하면 "아내들이여! 자기 남편에게 '**순복**' 하시요!"로 해석해야 합니다.

베드로전서 5장5절 교만한자를 '대적하시되' '대적하다' ἀντιτάσσεται άντι( over against) + τασσω(to set)인 '반대로 두다' '거꾸로 놓다'인 'against set' 인데 이 단어가 현재 직설법 중간태 인데 '대적하게 되다' 즉 하는 것 봐서 강도의 수위를 봐서 조정하면서 상대 해 준다.

고린도전서 15장 53,4절 ἐνδυσασθαι(A1.부.중간) '입고' 와 ἐνδυσηθαι(A1.가.중간)'입게 되면' 썩을 것이 썩지 아니할 것으로 입고, 입게 되면 = 중간태다(우리가 맘대로 입는 것도, 무조건 입혀주는 것도 아니다.)

2. 1)Aorist는 '단회적'인 '점(点)적' 인 사건을 말할 때 씁니다.

시제에 있어서 영어로 '반과거'인데, '완료'나 '과거완료'로 번역되는 희랍어 Aorist가 성경에 아주 자주 나오는데, 그 의미는 '단회적'인 '점(点)적' 인 사건을 말할 때 씁니다. 예 ; 주님께서 십자가에서 돌아 가셨다고 할 때, 이 '죽으셨다'는 Aorist입니다. 즉 딱 한번 역사(歷史)의 흐름 속에 있었던 '점(·)'적인 전무후무한 단 한 번의 일입니다.

2) 현재는 계속적인 '——' = '직선'의 의미입니다.

예: 요한복음15장:4절a 부분에 "내 안에 거하라 나도 너희 안에 거하리라"의 "거하라"라는 이 동사가 바로 Aorist입니다.

즉 'μείνατε' "너는 딱 한번만 거해보라" 즉 "너는 주안에 딱 한 번만 믿어지면 영접하면, 나도 너희 안에 있겠다."고하신 약속의 준엄한 '명령형' 입니다. 딱 한 번 일로 아기를 잉태 시키듯이 딱 한번 거하므로 영생이 주안에서 시작됨을 말씀하고 있습니다. 한 번 믿으므로 구원을 받고, 접붙임을 받으며, 영원히 "죄와 사망에서" 구원을 받습니다. 거듭납니다.

영생을 선물로 받습니다.

3. 영어의 문장은 "대문자로 시작해서 . (마침표)로 끝난다."라는 것이 문장의 정의입니다. 그러나 희랍어에 있어서는 보통 문장은 소문자로 시작해서 마침표로 또 다른 부호(?=;)로 끝납니다. 그러나 중요한 내용이 시작 되거나 강조를 할 때는 큰 글자로 문장 첫 단어가 시작 됩니다.

희랍어에는 의미가 좀 다르면 칸을 띄우거나, 줄을 바꾸거나 줄을 띄우고, 뜻을 강조할 때는 첫 글자는 큰 글자로 시작 합니다.

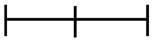
로마서 1:1절 첫 단어는 Παῦλος(파우로스)인데, 이 Paul에 있어서도
1) 로마서 책에서 첫 단어로서 Paul이 강조 되었고
2) Paul에 "P"자를 크게 써(물론 고유명사이기도 하지만) Paul을 강조 하고 책(로마서)에서 강조하고, 문장에서 강조하고, 절에서 강조하고 단어에서 강조하고 2중, 3중, 4중으로 강조 되었습니다.

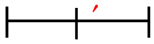
4. 희랍어의 또 하나 독특한 것은 '배치법'입니다.
즉 단어 위치를 어디에 두느냐에 따라 그 의미는 엄청난 차이가 납니다.
1) 문두에 강조하는 단어를 놓아, 제1강조하고 ( Πάντοτε χαίρετε ,)
2) 문말에 강조하는 단어를 놓아, 제2강조하고(살전5:16 기뻐하라,)
(현재 명령형,< χαίρω (동사원형) always rejoice ye,)
3) 한 문장에 첫 단어가 무엇이냐? 에 따라 그 문장 전체 의미가 파악 됩니다. ( 멸치, 꽁치 ; 고등어 : 방어 . / ? 다 머리 꼬리가 있음)
4) 동사와 주어를 도치(바꾸어 놓아)하여 강조 할 수도 있고,
5) '형용사 + 명사(a+n)'가 영어 순서인데 희랍어는 그 반대로 '명사 + 형용사(n+a)' 입니다. 그러나 강조 될 때 '형용사+명사(a+n)'가 된다.
누가복음14장27절b에 "능히 나의 제자가 되지 못하리라" 에서

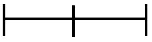
| | ① | ② | | |
|---|---|---|---|---|
| "ού | δύναται | εἶναί | μου | μαθητής" |
| | 현재.직설법.,< δύναμαι | 현재.부정사., < εἰμί | | |
| 우- | 두나타이 | 에-나이 | 무- | 마테-테-스 |
| not | can | be | my | disciple |

원문에서 '내 제자'에서 형용사 'my'가 제자보다 앞에 와서 '나의'가 강조 되었습니다. 즉 "다른 사람의 제자는 될 수 있을는지 몰라도 내(예수) 제자는 결코 될 수 없다."는 내(예수)를 강조한 표현입니다.
6) 우리글이나 영어에서 "김 씨가 이 씨를 죽였다."에서 '김'과 '이'를 바꿔 놓으면 죽는 사람이 바뀌고 큰일 납니다. 그러나 희랍어에는 문장 어디에 갖다 놓아 도 상관없고, 강조의 차이만 있을 뿐입니다. (왜냐하면 분명한 격변화를 표시하기 때문에)

5. (accent)위치에 따라 강조 강약이 다르다.
같은 문장이고, 같은 서술형이지만 (accent)를 어느 음절에 찍느냐에 따라 강조 그 의미가 크게 달라집니다.
be ἔιμι 동사인 ἔστιν(에스틴)에 있어서

1) ἔστιν 은 제1강조 이고 (  )

2) ἐστίν 은 제2강조 이며 (  )

3) ἐστιν 은 무 강조이다. (  )

이런 것을 보면 마치 음악에 악보를 보듯이 한 박자냐? 1/2박자냐? 높은"도"냐? 낮은"도"냐? 처럼, 입체적으로 그 생동감이 넘치는 희랍어 표현입니다.

## 셋째. 희랍어 단어의 여러 개 뜻들 중에서 어느 것을 고르느냐?

어휘 선택에 따라 번역에 차이가 있고, 때로는 취사선택의 큰 고민입니다.

그러나 희랍어 단어는 전철(前綴), 후철(後綴)을 분리하면 아주 쉽습니다.

예를 들어 + 靑하면 이 請은 "청구 한다"의 '청'이고

日 + 靑하면 이 晴은 "날씨가 맑다"의 '청'이며

+ 靑하면 이 淸은 "물이 맑음"의 '청'입니다.

### 1) 히브리서 11:1 실상(實狀)

"Εστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις ,

.직설법.,< εἰμί.

에 데 피스티스 엘피조메노온 휘포스타시스

is but faith of things being hoped reality

이요 믿음은 바라는 것들의 실상(實狀) =실제상태

실상(實狀) =실제상태 ὑπόστασις < ὑπό (아래) + ἵστημι (서다)

믿음 = 확신= 『확실한 보증』, 『거래의 근거나 보증』

『믿음은 바라는 것들의 (부동산) 권리증서』

### 2) 로마서 2장:15절의 '양심'이란

συνειδήσεως (순네데-세오-스) = σύν(with) + οἶδα(to see, to know) 인데, '양심'이란? "내가 알고 하나님이 아는 것, 내가 보고 하나님이 같이 보는 것" 즉 같이 보는 것 이 '양심'입니다.

'良心'이란? 良=어질 량, 착할 량, 진실로 량. 心= 마음 심; 良心='도덕적인 가치를 판단하여 정선(正善)을 명령하고 사악(邪惡=간사하고 악독함)을 물리치는 통일적인 의식'라고 사전에 나옵니다.

### 3) 정신을 차리고 벧전 4:7

σωφρονήσατε = σωσ(건전한) + φρήν(마음) = σωφρονέω 정신을 차리다.

### 4) '힘쓰는 자되라' 고후5:9 φιλοτιμούμεθα= φιλος+τιμή 현재 중간태

명예를 사랑(추구)하다 야망하다 = 힘쓴다.

5) 힘쓰라 (딤후 4:2)

ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,

2.a. .< ἐφίστημι. < ἐπί + ἵστημι = upon + set, to make to stand

에 스데-디 유-카이로오스 아카이로-스

be attentive seasonably unseasonably

항상 힘쓰라 때를 얻든지 못 얻든지

6) (딤후 4:2)

ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον

a.1.명.< ἐλέγχω. a.1.명.< –τιμάω. a.1.명.< καλεω. παρα + κάλεω

**에**렝존 에피**티**메-숀 파라**카**레숀 (by, with,) + (to call)

reprove admonish exhost ,

경책하며 경계하며 권하라

7) 의심하는 자가 있다 마28장 17절 ἐδίστασαν < δίσταζω < δυο (both two) + τάσσω = (to set, arrange) 3 인칭 A1 직설법

ἐ + δίσ + τασσω 둘로 나눠지는 것, 둘로 관리되어지는 것. 등.

※ 희랍어 성경에 원문주석에 참고도서들을 소개해 드리겠습니다.

① 희랍어원전 'NESTLE-ALAND NOVUM TESTAMENTUM GRAECE' 28판을 새로 구입하시는 분은 지금 네슬틀레 알란드 그리스어 신약성서 한국어 서문판 대한성서공회가 나와 있습니다.

② '희랍어 문법' 신사훈 박사 저 새싹 출판사(1987)

③ '원어 분해 성경(상·하)' 한국 복음 문서 협회(1979);

지금 시중에는 이와 비슷한 책이 있습니다. '스테판 원어 성경(신약)' 원어 성서원, 또는 '분해 대조 로고스 성경(개정판)' 도서출판 로고스, 'ANALYTICAL GREEK NEW TESTAMENT' Baker, 또는 'KJV PARALLEL NEW TESTAMENT IN GREEK AND ENGLISH' Zondervan 등 여러 가지 책들이 시중에 있으나, 이미 이들 중 어느 책이나 또는 이미 갖고 연구해 오던 분들은 그 책을 그대로 사용함이 좋습니다.

④ THE ANALYTICAL GREEK LEXICON Wigram. 꼭 필요함.

신약 성 경에 나오는 모든 어휘를 분석해 두었으므로 요긴합니다.

⑤ 'GREEK & ENGLISH LEXICON TO THE NEW TESTAMENT'

T.S.GREEN 작고 아주 편리하며, 기본적인 어휘는 다 있습니다.

⑥ ‘GREEK-ENGLISH LEXICON LIDDELL & SCOTT’ OXFORD.
혹 어려운, 작은 사전에 않나오는 것을 찾을 때, 어근을 찾아낼 때 가끔 필요합니다.

⑦ A.T.로버트슨 ‘신약원어 대 해설’ 요단 출판사 (전 9 권) (1985)

⑧ 스트롱코드성경, 히브리어·헬라어 사전, 히·헬 원어사전 로고스출판사

우리는 무조건 “성경으로 돌아가자!”할 것이 아니라,
“원전성경으로 돌아가자!” 해야 할 것입니다.

희랍어 사전이나, 영어나 기타. 다른 사전도 마찬가지입니다만, 한 어휘를 찾으면 그 의미가 품사에 따라, 그 의미가 다르고 같은 품사라도 격에 따라, 경우에 따라 그 의미는 다르고 또 그 의미가 여러 개에 이르고 있습니다. 그런고로 우리는 사전을 펼쳐 놓고도 적당한 의미를 못 골라 애를 쓰고, 그저 쉬운 단어, 널리 쓰고 있는 단어를 선택 합니다.

정말 엄청난 실수를 합니다. 우리는 희랍어 본문에서 그 단어가 품사와 격변화, 어두 어미변화, 어간(stem 이냐 theme 이냐)를 잘 따져야 합니다.

이상과 같이 나열한 몇 가지 차이점만 이해하면 손금을 보듯이 희랍어 원문 성경을 참으로 쉽게 이해할 수 있습니다.

지금은 잘 믿는 것 보다는 바로 믿어야 할 때인데, 그 길은 성경을 바로 아는 길 뿐입니다. 그러나 지금 하나님의 말씀인 성경이 각 가지 모양으로 나눠 있는 데도, 무조건 “성경으로 돌아가자”할 것이 아니라 ‘원전’인 희랍어 성경으로 돌아가야 할 것입니다.

“우리가 다 하나님의 아들을 믿는 것과 아는 일에 하나가 되어 온전한 사람을 이루어 그리스도의 장성한 분량이 충만한데 까지 이르러야(에베소서4장13절)” 하고, 이르도록 노력해야 할 텐데, 그 길은 오직 ‘일점일획’이라도 틀림없는 원문 말씀을 더 더욱 깊이 이해해야 하겠습니다.

요한 3서 2절 ;

᾿Αγαπητέ ,

περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν ,

καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή .

2절

현재 명령형 3 John 1:2 2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 John 1:11 - Jude 1:1 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God. 12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true. 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

3 Joην 11

᾿Αγαπητέ ,

μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν .

ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν .

15 Εἰρήνῃ σοί ἀσπάζονταί σε, οἵ φίλοι ἀσπάζου τούς φίλους κατ᾽ ὄνομα

11절 현재 명령형 악한 것 ‘본 받지 말고’ 선한 것을 ‘본 받으라!’

1) 으뜸 되기를 좋아하는 디오드레베:

a. 악한 말로 우리를 비방‘하고,

b. 형제를 맞지 아니하고,

c. 맞아 들이는 자를 교회에서 내 쫓고

15절 현재 명령형 ‘문안 하라’

1 Peter 3:18-19 2015. 2. 15.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν,
A2직ἀποθνήσκω

18 For indeed Christ once concerning sins died,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων
a righteous man on behalf of unrighteous ones

ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ
A2가능προσαγάγω
in order that you he might bring - to God,

θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ
A1분수단주남θανατόω
being put to death on one hand in [the] flesh [,]

ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·
A1분수단주남ζῳοποιέω
quickened on the other in [the] Spirit:

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
A1분수단주남πορεύω
A1직κηρύσσω
19 in which indeed to the in prison spirits going he proclaimed,

18 For Christ also hath once suffered for sins,
the just for the unjust,
that he might bring us to God,
being put to death in the flesh,
but quickened by the Spirit:
19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

| descendit | ad | inferna |
|---|---|---|
| < desendo, desendi desensum 3 pref. (∵ dit의 d) | ad + Acc. to ※ A.=motion D. =state | < infernus , -a, -um under ground the infernal regious |
| he descended | into | hell [Hades, spirit-world] |

음부에도 내려 가셨음을 ;

Luke 18:1-8

Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν ,

2 λέγων · Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος ,

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ·

Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου .

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ ·

Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι ,

5 διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ,

ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με .

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος · Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ

ἡμέρας καὶ νυκτός , καὶ μακροθυμεῖ ἐπ αὐτοῖς ;

8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει .

πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς ;

Luke 18:1-8 Luke 18:1 Then Jesus told his disciples a parable to show them that
they should always pray and not give up. 2 He said: "In a certain town there was
a judge who neither feared God nor cared about men. 3 And there was a widow in
that town who kept coming to him with the plea, 'Grant me justice against my
adversary.' 4 "For some time he refused. But finally he said to himself, 'Even
though I don't fear God or care about men, 5 yet because this widow keeps
bothering me, I will see that she gets justice, so that she won't eventually wear me
out with her coming!'" 6 And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says.
7 And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day
and night? Will he keep putting them off? 8 I tell you, he will see that they get
justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the
earth?"

2 Timothy 3:14 - 4:1

πείθω
14 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες ,
현명μένω A2직μανθάνω A1직수πιστόω 완분(현)단주남οἶδα< οεἴδω
14 thou But continue in what things thou didst learn wast assured of, knowing from whom thou didst lear
μένε현명μένω 남아 있다 ἔμαθεςA2직μανθάνω 참으로 배웠다 ἐπιστώθηςA1직수πιστόω

παρὰ τίνων ἔμαθες 누구로부터 배운 사람들 바울 유니게로이스 포함, 신뢰할 수 있게 된

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας ,
현분단주남 οἶδα <οεἴδω
15 And that from a babe sacred letters you knowest ,
ἀπὸ βρέφους 어려서 5세부터 οἶδας현분단주남 οἶδα <οεἴδω 어릴 때부터 지금까지 죽
ἱερὰ γράμματα 거룩한 글자 저작

τὰ δυνάμενα σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ .
현분복목중δύναμεναι A1부능σοφίζω
the[one] being able thee to make wise to salvation through faith – in Christ Jesus.
σοφίσαι A1부능σοφίζω 지혜롭게 한 τῆς ἐν 그 안에 그리스도 예수를

16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν ,
16 every scripture [is]God-breathed and profitable for teaching , 교육
πᾶσα γραφὴ각 성경 θεόπνευστος 하나님이 숨을 내 쉰 ὠφέλιμος 돕다,유익하다

πρὸς ἐλεγμόν πρὸς ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ ,
for reproof for correction for instruction – in righteousness,
책망 바르게 함 훈련(소년 소녀 =교양 훈련)

17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ,
현가εἰμι
17 in order that fitted may be the - of God man ,

ἄρτιος 적합하게 특수한 경우에

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος .
완분수단주남ἐξαρτίζω
for every work good having been furnished
온전케 = 충분하게 공급하다.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.